

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 532b22

Autor citado: Euphorio (III a.C.), *Incerta sedes Coll. Alex.* fr. 154 (fr. 153 van Gron.)

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

παρὰ Εὐφορίωνι

Texto de la cita:

ὅτι παρὰ Εὐφορίωνι τῷ φύσει μὲν Χαλκιδεῖ, θέσει δὲ Ἀθηναίῳ, κακοζήλους ἐστὶν εὐρεῖν λέξεις. καὶ γὰρ τὸν Ἰάσονα ναυαγὸν εἶπεν, ὅπερ οὐ νεναυαγηκότα μᾶλλον, τὸν δὲ ναῦν ἄγοντα δηλοῖ· καὶ τὸν τὰ χρυσᾶ μῆλα τῶν Ἑσπερίδων φρουροῦντα ὄφιν

κηπουρὸν

ὠνόμασε.

Traducción de la cita:

Que en Euforión, por nacimiento calcidio, pero por su residencia ateniense, es posible encontrar términos propios de un estilo afectado. Pues, en efecto, a Jasón lo llamé "naúfrago" lo que (en Euforión) no indica más bien "el que ha naufragado", sino "el que conduce una nave". Y a la serpiente que guardaba las manzanas de oro de las Hespérides la llamé

κηπουρός "jardinero".

Motivo de la cita:

Debido al fragmentario estado en que se ha transmitido la obra de Heladio, no es posible conocer el contexto más amplio en el que se insertaba la cita. A juzgar por el contexto más inmediato, en el que también se critica el pésimo estilo del tragediógrafo Dionisio I, es posible que la cita de Euforión se insertase en un pasaje en el que se pusiera en evidencia el más uso del lenguaje en diversos autores, algo que sin duda recuerda a Ateneo 3.97c-99e, véase Com.

Comentario:

Magnelli (2002: 49) ha puesto en relación el uso de estos términos en Euforión con su estilo literario, que en ocasiones busca la comicidad. Euforión estaría buscando un efecto de sorpresa en sus lectores, un efecto que fue entendido por Heladio, pero en sentido negativo, pues cree que su uso es no es propio de un estilo depurado.

En este caso, la comicidad del pasaje debía residir en el hecho de llamar a la serpiente guardiana de las manzanas de oro de las Hespérides κηπουρός, “jardinero”, al igual que se denomina habitualmente a la persona encargada de velar por mantenimiento de un jardín.

Sobre el sentido general del pasaje y las fuentes de Heladio a este respecto, véase *ad Phot. Bibl.* 532b27.

Conclusiones:

Heladio es la única fuente para el conocimiento del uso de este término por parte de Euforión.

Bibliografía:

Magnelli, E. (2002), *Studi su Euforione*, Roma.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de enero del 2022